

???????? ??? ????????????? (???????? ??????)

??? 10?? ????????????? 2011 (*)

«???????? ????? – ????????? ????????????? ????????????? – ????? ????????????? – ?????????????
??? ??????????????? ?? ?? ????????????????? ????????????? – ????? ????????????? ??????????
???????????????? ????? ?? ????????????? ????? ????? ????? ????? ????????????????????? ????? ?? ??????
????? ????????????????? ????????? ????? ?????? ? ????????????????????? ????????? ????????????? ?
???????????? – ????????????? ? ????????????????????? ??????»

???? ????????? C25/10,

?? ????????????????? ????????? ????????????? ????????????????? ????????????? ????????? ????? ?????? 267 ?????,
??? ????????? ?? tribunal de première instance de Liège (??????) ?? ????????? ??? 7??
???????????????? 2010, ? ?????? ????????????? ????? ????????????????? 15 ????????????????? 2010, ??? ?????????
??? ??????

Missionswerk Werner Heukelbach eV

????

État belge,

?? ????????????? (???????? ??????),

???????????????? ????? ????? J. N. Cunha Rodrigues, ????????? ?????????, A. Arabadjiev, U. Lõhmus
(?????????), A. Ó Caoimh ??? P. Lindh, ?????????,

???????? ??????????????: N. Jääskinen

?????????????: C. Strömholm, ????????????? ?????????????,

???????????? ?????? ??? ????????? ????????????????? ????????????? ?????? ??' ????????????????? ????????????????? ?????
28?? ????????????? 2010,

???????????????? ?????? ??? ????????????????? ????? ?????????????:

– ?? Missionswerk Werner Heukelbach eV, ????????????????????? ????? ??? J. Roseleth, avocat,

– ? ????????? ?????????????, ????????????????????? ????? ??? M. Jacobs ??? ??? J.-C. Halleux,
???????????????????????? ????? ??? E. Jacubowitz, avocat,

– ? ????????????? ?????????????, ????????????????????? ????? ??? R. Lyal ??? J.-P. Keppenne,

???????????? ????? ????????????? ????? ?????, ????? ????????? ????? ????????? ?????????????, ?? ????????????? ?????
???????????? ????????????? ?????????????,

???????????? ????? ??????????

?????????

????, 45 ????, 49 ???? ??? 54 ????

2 ? ?????? ???? ?????????? ??? ??????? ????????? ?????????? ?????? ??? Missionswerk Werner Heukelbach eV (??? ?????: Missionswerk) ??? ??? État belge (????????? ??????????), ?? ?????????????? ??? ??????? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ??? ???????????.

?? ??????? ????????

? ?????????????? ?????????? ??? ??????????

3 ?? ?????? 1 ??? ????????? 88/361/??? ??? ??????????????, ??? 24?? ????????? 1988, ??? ?? ?????? ?? ?????????? ??? ??????? 67 ??? ?????????? [??? ?????????????? ?? ?? ?????????? ??? ??????????????] (?? L 178, ? 5), ????? ?? ?????:

«1. ?? ?????? ???? ?????????????? ???? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????????? ??????? ?????????? ??? ??????? ??????, ?? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??????????. ??? ??? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????, ?? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?.

2. ?? ?????????????? ??? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????????????? ?????? ??? ??? ?????? ?????????????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??????????????»

4 ???? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? | ??? ????????? 88/361 ?????????????????????, ??? ??????? XI, ?? «????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????», ????? ??????? ?????????????? ?? ?????????????????? ??? ?? ?????????????????.

? ?????????? ?????????????????? ??????????

5 ?? ?????? 59, ?????? 2, ??? ?????? ?????? ??????????????, ? ?????? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?????????? 308 ??? 31?? ????????? 1936 (Moniteur belge ??? 7?? ?????????? 1936, ? 2403), ??? ?????????????????? ?? ??? ?????? ??? 4?? ?????? 1936 (Moniteur belge ??? 7?? ?????? 1936, ? 3426, ??? ?????: ?????????), ?????? ??? ? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????????? «??? 7 % ??? ??? ?????????????????? ??? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ??????????, ?????? ??????? ?????????????????????? ? ?????????? ?????????? ??????? ?????????????????????, ??? ?????????????????? ?????????? ??? ??? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ??????????, ?? ?????????? ?????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????????».

6 ???? ?? ?????? 60, ?????????????? 1, ??? ??????, ???? ?????????????????? ?? ?? décret-programme [?????????-????????] ??? ?????????????? ??? ??????????, ??? 18?? ?????????????? 2003, ??? ?????????? ?????? ?????????? ?? ??? ?????????????????? ??????????, ?? ?????????? ??????? ??? ?? ??????, ??? ?????????? ??? ??????? ?????? ?????? ??? ??????????????, ?? ??????????????, ?? ?????????, ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??????, ??? ?????????????? ??? ?? ?????????, ?????? ??? ?? ?????????? ?????????? (Moniteur belge ??? 6?? ?????????????????? 2004, ? 7196), ? ?????????????? ?????????????????? ??? ??????? 59, ?????? 2, ??? ?? ?????? ??????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ?????? ??????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??????????????????

«a. ? ?????????? ? ? ??????? ??????? ?? ?????? ?????? ??????????????????:

— ????? ??? ???????.

— ????? ??? ??????? ??????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ?????????? ? ?????????????????????? ? ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ? ???

«????? ?? ????? 18 [????], 45 [????], 49 [????] ??? 54 [????] ??? ?????? ??? ??????????? ??
 ???????? ? ?? ??????????? ??? ??? ?????????? ???????? ??????? ?????? ?????? ?????? ??

?????????? ?? ??????????? ?? ??????? ??????????? 7 % ??????????? ?????????????
?? ?? ??????? ?? ?????????????? ?????????, ??? ?????? ?????????????????? ? ??????
???????? ??????? ???????????????????, ??? ?????????????????? ??????? ?? ?? ?????????? ???????
?? ??????????????? ?????????, ?? ?????????? ????????? ?? ?? ?????????? ?????? ?????????
????????? ?????? ?? ?????? ? ?????????????????? –????????? ??????????– ??????????? ?????????
? ??? ???? ???? ???? ?????????? ??? ???? ???? ???? ???? ?????????? ??? ? ??? ??????
????????????????? ??? ? ?????????? ?????????? ? ??? ???? ???? ?????????? ???;»

??? ?? ?????????????????? ????????????

??? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ???????

13 ?? ??????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????? ????? ??
????? 18 ???, 45 ???, 49 ??? ??? 54 ????. ? ?????????? ?????????? ??????, ???, ??? ?
????????? ??? ???? ???? ??????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ?? ???????????.

14 ???????, ?????????????? ?????????? ? ?????????????? ?? ?? ??????? ?? ?????? ?????? ??
????????? ??? ?? ??????? ??? ??????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ??? ????
????????????????? ?? ?????? ?????????? ??? ? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? (????? 45
????), ??? ? ?????????? ?????????????????? (????? 49 ??? ??? 54 ???).

15 ??? ?????, ???????, ??? ?????????? ?????????????? ?? ??????????, ?????? ?? ?????????????
??, ?????? ? ??? ???? ??????? ?? ?????? ?? «????????? ??????????», ?? ?????????????? ???
?????? ?? ? ?????????????????? ?? ?????????????? ??? ??????? 88/361 ?????? ?????????????,
????????? ? ??????? ??? ???? ?????????? ?????? ?? ??????? 69 ??? 70, ?????????????? 1, ??
????????? ?? (?? ?????? 67 ??? 73 ??? ?????????? ?? ?????????????????????????? ?? ?? ?????? 73 ?
??? 73 ? ??? ?????????? ??, ??? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????? 56 ?? ??? 60 ??),
????????????????? ?????? ??, ??????? ?? ?? ?????????????? ?????????? ??, ? ?????????? ??
????????? ?? ?????? ?????????????????? (??, ?????????? ?? 23?? ?????????????????? 2006, C?513/03,
van Hilten-van der Heijden, ??????? 2006, ? I?1957, ?????? 39· ??? 14?? ?????????????????? 2006,
C?386/04, Centro di Musicologia Walter Stauffer, ??????? 2006, ? I?8203, ?????? 22· ??? 11??
????????????????? 2008, C?11/07, Eckelkamp ?.??., ??????? 2008, ? I?6845, ?????? 38· ??? 11??
????????????????? 2008, C?43/07, Arens?Sikken, ??????? 2008, ? I?6887, ?????? 29, ??? ??? 22??
?????????? 2010, C?510/08, Mattner, ??? ??? ???? ?????????????????? ?????? ?? ?????????, ?????? 19).

16 ???????, ?? ??????????????, ??????????????????, ?????? ??????, ?? ? ?????????????????? ???????,
?? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?? ? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ??
????????????? ? ??????, ?????????? ?? ??????? XI ??? ?????????????????? I ??? ?????????? 88/361, ??
????????????????? «????????? ?????????? ?????????????? ??????????», ??????? ?? ?? ??????????????
????????????? ?????????? ?????????????? ??? ?? ??????? ?? ??????? 63 ???, ?????? ?? ?
????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ???? ?????? ?????????? ??????? (??.,
??' ?????, ?????????????????????? ??????? Eckelkamp ?.??., ?????? 39 ??? ???? ?????????????????
?????????????). ?? ?????????????? ??? ? ?????????? ??? ?????? ???, ??? ?????? ?????????? ??
????????????? ?? ??????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????????????? ?????????? ??
???? ?? ?????????????????? ????? ?? ?? ??????????, ??????? ?????????? ??????? ??????????
????????????.

17 ?? ?????? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??? ??????????
????????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??? ??????? ??????

18 ??? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ??????? ? ?????????? ?? ?????????? ??
????????????????????? ?????????? ?? ?????? 18 ???, ?? ?????? ?????????????? ?? ??????? ?????? ??
????????????????????? ?????????????????? ?????? ??????????????, ??????? ?? ?????????????? ??? ? ??

25 ??????, ??? ????????? ? ??????, ? ?????? ?? ????????? ?????????????
???????? ????????? ????????????? ????????????? ????????????? ??? ?????? ??? ?????????????
???? ????????? ????????????? ?????? ??? ????????? ?????????? ?? ????????????? ?????????? ?????????????
????? ??? ????????????????? ?????????? ??????????, ????????????????? ?????? ?????????? ?????????? ???
?? ?? ????????? ?? ?????????????? ? ????????????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????? ??? ????
????? ?? ?????? ??? ?????? ?????????? ????????????? ? ?????????? (??., ??' ?????, ????????? ???
27?? ????????????? 2009, C?318/07, Persche, ??????? 2009, ?. I?359, ????? 38).

26 ??? ?????? ?????? ????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ????????????? ?????
????????? ????????????? ??? ??????????, ??? ??? ?????? ??? ?????? 63, ????????????? 1, ????

??? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ??????????

27 ??? ?? ????????? ??????????, ? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ???
????????? ??? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????????????????? ??????,
????????????????? ?????? ??? ?????? ??? ?????????????? ??? ?? ?????????? ??????????, ?? ??
????????????????? ?????????????, ??? ? ?????????? ?????? ?????? ???, ??? ?????? ?? ??????????
????????????????????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????? ? ????
????????????????????? ?????????????? ??? ??????. ?? ?????? ??? ??????????????????????, ??????, ??
?????????, ??? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ??????????????????, ??? ?????? ????
?????? ?????? ?????????? ?????? ??? ?? ?????????????????? ?????????????? ??? ???
????????????????????? ??? ?????? ?????? ???, ?????????, ?? ?????????? ??? ?????? ?????????????
????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?? ???
?????????????????. ?? ?????????????, ? ?? ??? ?????????????? ?????? ?????????? ??? ?? ?????????????? ???
????????? ??? ??????

28 ??????, ?????? ?? ?????????????? ???, ??? ?? ?????? 65, ????????????? 1, ?????????? ??,
??? 3, ????, ?? ?????????????? ??? ?????? 63 ??? ??? ?????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ??
????????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ?? ??????
????????????? ?????? ?????????????????????? ??? ??? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ??????
??? ?????????? ?????? ? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????, ??? ???
????????????? ??? ?? ?? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ??????????????
????? ?????????????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ???
?????????, ??? ?????????? ??? ?? ??? ?????? 63.

29 ??? ?????????? ??? ?? ??????????, ??? ?? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ?????????
?? ?????????? ?????????? ?? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ???
????????????, ?????? ? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ??? ??????????????????
??? ?????????? ?? ?????????????? ? ?? ?????????????????????? ??? ?????????????? ?????? ??????????
????????????????? (??, ?????????? ??? 6?? ??????? 2000, C?35/98, Verkooijen, ??????? 2000, ?.
I?4071, ????? 43· ??? 7?? ?????????????? 2004, C?319/02, Manninen, ??????? 2004, ?. I?7477,
????? 29· ??? 8?? ?????????????? 2005, C?512/03, Blanckaert, ??????? 2005, ?. I?7685, ?????
42, ??? ??? 17?? ?????????????? 2009, C?182/08, Glaxo Wellcome, ??????? 2009, ?. I?8591,
????? 68).

30 ?? ?????????????? ?????? ?????? ???, ?????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ??
????????, ??? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ??????????????????, ??? ?????? ????
????????? ?????? ?????????????? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????????????????? ???
????????????? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ??? ??? ?????????????????????? ???
???????? (??., ??' ?????, ?????????????????????? ?????????? Centro di Musicologia Walter Stauffer, ?????
37), ?????????? ?? ?????? ??? ??? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????
????? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ??? ?????? ?? ??????????????????

????? ?????????? ? ???? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ????? ?????????????? ???
?????????? ??????? ??????????? ?? ?? ?????????? ??????????? ???????, ??????????????? ??? ?????
????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ?????????
?????????? ??? ??? ?????????? ?? ??????????? ?????, ??? ?????????????? ?????? ??????????? ?? ?? ?? ???
????????????? ???????, ??? ?? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????
??? ?????????????????????? ????? ?? ???????, ??????????????? ??? ?? ?????? ?????????????????? ??????
?????????? ?? ?? ?? ?????? ?????????????? ???????.

37 ?? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ?????????? ??????? ?? ?????? ?
????????????? ??? ?? ?????? 63 ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ? ??????
?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?? ??
????????????????????? ?????????????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????????????????????????? ?????? ?????? ??????????? ?
??? ?????????? ?????? ??? ?????? ? ?????????????????????????? ?????????????????? ?????????????? ? ?????? ??? ?????? ???
????????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ? ??? ?????? ?????????????????????? ?????? ?????????????
????????????? ? ??? ?????? ??? ?????????????? ???.

??? ??? ?????????????? ????????

38 ?????????????? ??? ? ?????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??????
??? ?????????????? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??????????????????, ?' ?????
????????????????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????????????????? ????????. ?? ?????? ??? ?????? ??????????????????
????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????, ?????? ??? ?? ??? ?????????????, ???
?????????????????.

??? ?????? ?????????? ?????????, ?? ?????????????????? (????????? ??????) ??????????????????:

?? ?????? 63 ?????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ? ??????
?????????????? ??? ??????????????? ??????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?? ??
????????????????????? ?????????????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????????????????????????? ?????? ??????
?????????? ? ??? ?????????? ?????? ??? ?????? ? ?????????????????????????? ?????????????????? ????????????? ?
????? ??? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ? ??? ??????
????????????????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ? ??? ?????? ??? ?????????????? ???.

(?????????????)

* ?????????? ??????????????????: ? ??????????.